

Lutki

20 let
WITAJ
W PRAKSY



za džeći a staršich
für Kinder und Eltern

2 2018

WOBSAH

ZA DŽĚĆI

- 1** Julka a Oskar
- 6** Spěw: Z woboru k wam jědzemy
- 8** Hódančko: Hdyž so pali

ZA STARŠICH – FÜR ELTERN

- 9** Online-poskitki za wuknjenje serbšćiny
Online-Angebote zum Sorbischlernen
- 15** Wosebitosće dwurěčneho rěčneho wuwica
Besonderheiten zweisprachiger Sprachentwicklung
- 18** Pěstowarnja „Skopčk“ Nowe Město / Sprjewiny Dot
Kindertagesstätte „Grashüpfer“ Neustadt/Spreetal
- 20** Mój mały słowničk – Mein kleines Wörterbuch
- 21** Informacije – Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 17. lětnik

Zo by so lépje čitalo, wužiwamy we wěštych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kubtarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powotanskeho stawa měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z.B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z t.,
Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V.,
WITAJ-Sprachzentrum
Projekt spěchuje so wot Zatožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, wobzamknjenych wot zapóstanow Zwjazkoweho sejma, Krajneho Sejma Brani-borskeje a Sakskeho krajneho sejma. / Das Vorhaben wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf Grundlage der von den Abgeordneten des Deutschen Bundestages, des Landestages Brandenburg und des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushalte Zuwendungen aus Steuer-mitteln erhält.

Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

www.teichlandgrafik.de · Annett Haack

Fota / Bilder

IrinaK/Shutterstock.com (titulak); RCW (str. 13, 21); wavebreakmedia/Shutterstock.com (str. 11); pixabay.com (str. 14), Helena Rjedžina (str. 15), pěstowarnja „Skopčk“ Nowe Město / Sprjewiny Dot (str. 18, 19); LND (zadnja wobalka)

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt (str. 1–7, 20); Ingrid Groschke (str. 8) Stefan Hanuš (str. 9, 10)

Čišć a wjazanje / Druck u. Bindung

print24.de

Julka a Oskar

Wobrazowa stawizna k wumolowanjanju a zasopowědanju



awtorka: Helena Kralec

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



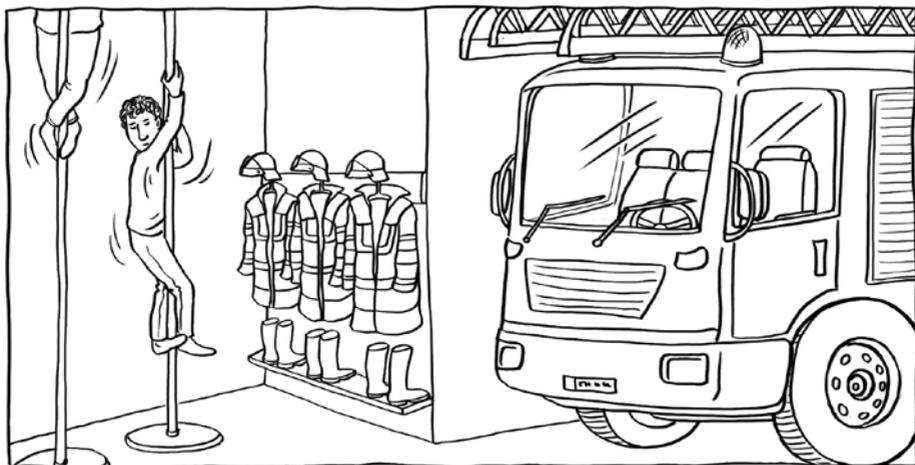
Je štvórtk popoádnju a wobornicy z města sedža w centrali a čitaja nowiny. „Chětro měrnje džensa, što?“, woprašaja so jedyn druheho. „Haj, to maš prawje.“ Runje je to prajił, to hižo sirena zawuje.

Es ist Donnerstagnachmittag und die Feuerwehrmänner aus der Stadt sitzen in der Zentrale und lesen Zeitung. „Ziemlich ruhig heute, was?“, fragt einer den anderen. „Ja, da hast du recht.“ Just in dem Moment heult die Sirene auf.



Wobornik smali k čišćacekej, wobhlada sej cedlku a předčita: „Julcyny kocor je na štom zalěžt a njepřindže wjace dele. Pójtje, trjebamy čerwjeno-běte woborne awto z dołhim rěblom.“

Ein Feuerwehrmann flitzt zum Drucker, schaut sich den Zettel an und liest vor: „Julkas Kater ist auf einen Baum geklettert und kommt nicht mehr runter. Kommt, wir brauchen das rot-weiße Feuerwehrauto mit der langen Leiter.“



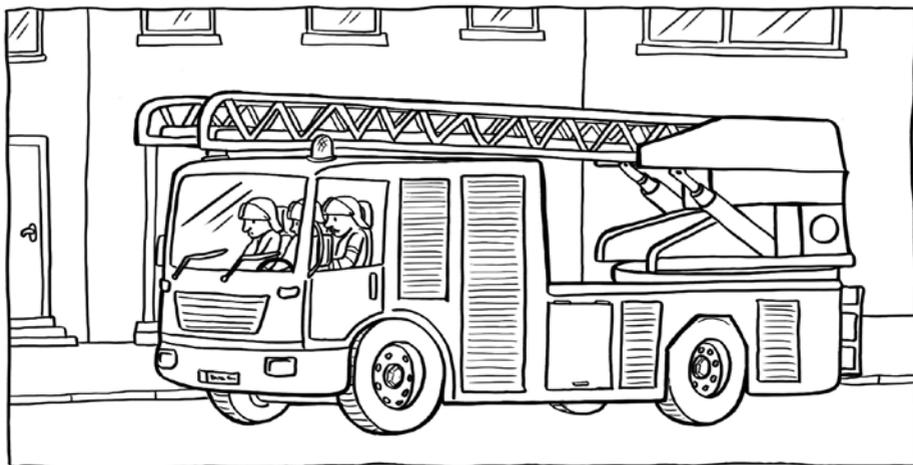
Wobornicy sunu so po žerdži dele do garaže. Tam steja tri wulke čerwjeno-běte awta. Za awtami steja kamory a w nich wisaja cholowy, kapy, škórnje a nahtowniki. Spěšnje so wobornicy zdrasća a skoča do awta.

Die Feuerwehrmänner rutschen die Stange runter zur Garage. Dort stehen drei große rot-weiße Autos. Dahinter stehen Schränke und in diesen hängen Hosen, Jacken, Stiefel und Helme. Schnell ziehen sich die Feuerwehrmänner an und springen ins Auto.



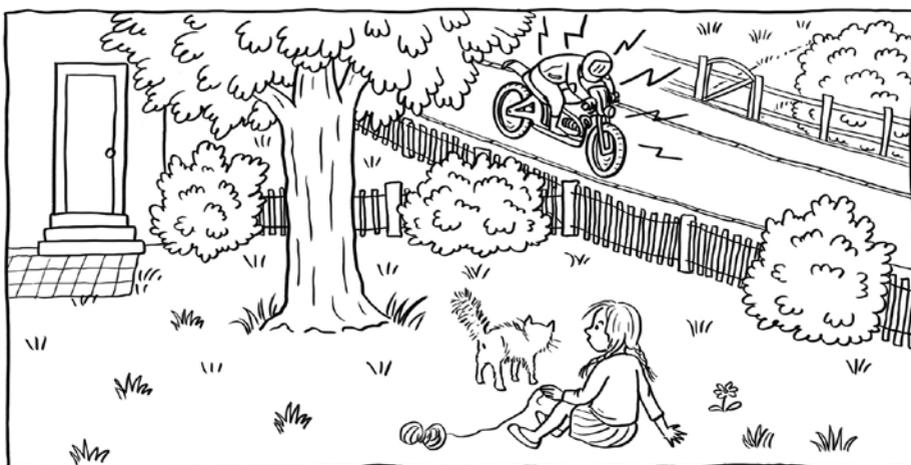
Julka steji pod wulkej kastaniju na zahrodze. „Oskaro, pój dele, prošu!“ Oskar je Julcyn domjace zwěrjo. Čorny kocor z běłymi packami sedži strachoćiwje na wysokej hałzy a mjawči. Młody kocor njezwěri sej sam ze štomu.

Julka steht unter der großen Kastanie im Garten. „Oskar, komm runter, bitte!“ Oskar ist Julkas Haustier. Der schwarze Kater mit den weißen Tatzen sitzt ängstlich auf einem hohen Ast und miaut. Der junge Kater traut sich nicht allein vom Baum.



„Tatii, tataa!“, zaklinči sirena wohnjoweje wobory. Po dróze smali awto a wostanje před Julcynej zahrodu stejo. Wobornicy wučahnu rěbl a du k Julce. „Skoku, wobornicy! Tam horjeka sedži Oskar a njezwěri sej dele“, praji Julka.

„Tatüü-tataa!“, tönt die Sirene der Feuerwehr. Das Auto rast die Straße entlang und bleibt vor Julkas Garten stehen. Die Feuerwehrmänner fahren die Leiter aus und gehen zu Julka. „Schnell, Feuerwehrmänner! Dort oben sitzt Oskar und traut sich nicht runter“, sagt Julka.



„Julka, kak je Oskar na štom přišoť?“, chce wobornik wědžeć. „To bě tak: Sym sej z Oskarom na zahrodže hrajkata. Naraz přismali wujace motorske. Oskar je hišće mały a tajku haru njeznaje. Ze strachom je skočil na štom a njeprěndže wjace dele.“

„Julka, wie ist denn Oskar auf den Baum gekommen?“, möchte der Feuerwehrmann wissen. „Das war so: Ich habe mit Oskar im Garten gespielt. Auf einmal kam ein heulendes Motorrad angerast. Oskar ist noch klein und kennt solchen Krach nicht. Aus Angst ist er auf den Baum gesprungen und kommt nicht mehr runter.“



**„Na, tak chcemy młodemu kocorej pom-
hać!“, praji wobornik. Jedyn z wobornikow
sćini so tołste rukajcy, zo njeby Oskar jeho
drapnył. Keđzbliwje lěze wobornik po
rěblu hač k Oskarej.**

„Na, dann wollen wir dem jungen Kater
helfen!“, sagt der Feuerwehrmann.
Ein Feuerwehrmann zieht seine dicken Hand-
schuhe an, damit Oskar ihn nicht kratzen
kann. Vorsichtig klettert der Feuerwehrmann
die Leiter bis zu Oskar hoch.



**„Oskaro, njeměj strach. Donjesu će
k Julce!“, praji wohnjowy wobornik koco-
rej. Oskar wótře mjawči a skoči woborni-
kej do rukow. „Huch, pomałku!“, wón
praji. Wobornik zalěze z Oskarom dele
a přepoda kocora zbožownej Julce.**

„Oskar, hab keine Angst. Ich bringe dich zur
Julka!“, sagt der Feuerwehrmann zum Kater.
Oskar miaut laut und springt ihm in die Arme.
„Huch, langsam!“, sagt er. Der Feuerweh-
rmann steigt mit Oskar runter und übergibt
ihn der glücklichen Julka.

Z woboru k wam jědzemy



original: Feuerwehr-Gymnastik | hudźba & tekst: Volker Rosin | přetožk a 3., 4. štučka: Bianka Wjerjčna



1. Z wo-bo-ru k wam jě-dže- my, hdyž so pa-li ha-ša-my.
2. Ma-fa kóč-ka na što-mje de-le sko-čič nje-mó-že.
3. Hdyž so ja-ra de-šču-je, wo-da bě-ži do pin-cy.
4. Hdyž raz wo-heń wu-dy-ri a si-re-na za-klin-či,



Hlój-čku a tež mo-cy wšě trje-ba-my, hdyž pom-ha-my.
 Z rě-blom na štom lě-ze-my, wu-cho-wać ju mó-že-my.
 Po-tom móc-nje klum-pa-my, błó-to z dwo-ra mje-če-my.
 ru-ku w ru-ce džě-ła-my, bór-ze wo-heń zha-ša-my.

Wozjewjenje darmotne z přecelnej dowolnosću awtora.
 Dalše spěwy Volkera Rosina pod www.rosin.de



Wo-bor-nik je spěš-ny a je fit, hdyž pil-nje spor-tu -

je a jě swój měd. *refren* Na-pra - wo, na-lě - wo, raz ho-rje a zas

de - le, do-prěd-ka, do-za-dy, to nam njej' pře - wje-le.

Na ře - bl a de - le zas, my njej-smy hi - šće mu - čni.

Na-pra-wo, na - lě - wo, njech na - ro - stu nam my - ški.

Wo-heń, btyšk, nje-wje-dro, sej pom-ha-my, smy móc - ni.

bridge Hdyž raz we wsy straš-nje pa - li so, zas

ře - ka: Wšit - cy na měst - no! *sčěhuje refren* Na - pra -

slěd: intro, |: štučka + refren :| (4x), bridge, refren



Pětr Janaš

Hdyž so pali

Žno wowki su nas něhdy znali,
my zakročimy, hdyž so pali.

Hač je to wodnjo abo w nocy,
my damy přeco wšitke mocy.

Hdyž wótry htós sireny wuje,
so kóždy z nas chěť přihotuje.

Tež škórnje, kapu zwoblěkać –
to wšitko njesmě dołho trać.

Hdyž smalimy z „tati tata“,
so ludžo, ptački nastróža.

A změjemy-li tež dosć wody,
drje njenastanje wjele škody.

My kóždy woheń zhašamy,
zo móht być čłowjek zbožowny.

Štó smy, to nětko prajće mi!
Haj, wobornicy wohnjowi!

Wenn es brennt, sind wir Tag und Nacht einsatzbereit.
Heult die Sirene auf, ziehen wir uns schnell an und flitzen los.
Haben wir genug Wasser, löschen wir jeden Brand.
Nun sagt mir doch, wer wir sind! Richtig: Feuerwehrmänner!

Online-poskitki za wuknjenje serbšćiny

Online-Angebote zum Sorbischlernen



Štóž chce rady serbsce wuknyć, móže to klasisce z pomocu wučbnicow, rěčnych kursow abo tež cyle jednorje w bjesadže.

W zaštych lětach su pak so tež wšelake internetowe poskitki za wuknjenje serbšćiny wuwili.

Wuknjenski portal www.sorbischlernen.de

Štóž chce so w interneće wo móžnosćach wuknjenja serbšćiny bliže informować, njech wužiwa nowy wuknjenski portal www.sorbischlernen.de, kotryž je wot spočatka apryla online. Na nim je dotal šěšć wuknjenskich poskitkow:

- rěčny kurs za započatkarjow „Sorbisch Online Lernen“ (skrótka SOL)
- rěčny certifikat w hornjo- a delnjoserbšćinje
- „soblex“ – prawopisny słownik hornjoserbšćiny
- němsko-delnjoserbski słownik
- materialije za wuwučowacych a wuknjacych a
- digitalna wučbnica „Serbsce krok po kroku wuknyć – prawopis a gramatika“.

Někotre z nich a dalše chcemy tule bliže předstajić.

Wer gerne Sorbisch lernen möchte, kann dies klassisch anhand von Lehrbüchern, Sprachkursen oder ganz einfach im Gespräch tun. In den letzten Jahren wurden hierfür aber auch verschiedene Internetangebote entwickelt.

Das Lernportal www.sorbischlernen.de

Wer sich über die Möglichkeiten zum Erlernen der sorbischen Sprache näher informieren möchte, kann das neue Lernportal www.sorbischlernen.de nutzen, welches seit April online ist. Bislang sind hier sechs Lernangebote zu finden:

- der Anfängerkurs „Sorbisch Online Lernen“ (kurz SOL)
- das Sprachzertifikat in Ober- und Niedersorbisch
- „Soblex“ – obersorbisches Rechtschreibwörterbuch
- das Deutsch-niedersorbische Wörterbuch
- Materialien für Lehrende und Lernende sowie
- das digitale Lehrbuch „Sorbisch Schritt für Schritt lernen – Rechtschreibung und Grammatik“.

Einige dieser Angebote und weitere stellen wir hier näher vor.

Online serbsce wuknyć

„Online serbsce wuknyć“ je interaktiwny poskitk pod adresu www.sprachkurs.sorbischlernen.de a je za wšitkich mysleny, kotřiž chcedza samostatnje hornjo- abo delnjoserbsčinu wuknyć. Tučasnje je poskitk za wuknjacych na schodženku A1 přistupny, planowanej pak stej dalšej kursaj za schodžen-kaj A2 a B1 (po Zhromadnym europskim referencnym ramiku za rěče). We formje comica zanuri so wužiwar we wosom kapitlach do stawizny, kotraž zwjazuje fiktiwne džensniši dzeń ze stawiznami Serbow. Na krótke sceny sčěhujaja lekcije, kotrež nawjazuju na rěčne wobroty z dialogow stawizny a posrědkuju dalši słowoskład. Při tym móže wužiwar swoje wurjekowanje a gramatiku trenować. W kóždej lekciji poskićeja so wotměnjawe a lóštne nadawki. Naposledk móže so wuknjacy w tesće sam přepruwować. Nimo toho poskića so wokablowy trenar, w kotrymž su rěčne wobroty hišće raz naličene.

Sorbisch Online Lernen

... ist ein interaktives Angebot und unter www.sprachkurs.sorbischlernen.de zu finden. Es ist für alle gedacht, die selbstständig Ober- oder Niedersorbisch lernen wollen. Zurzeit ist das Portal für Lernende auf der Stufe A1 zugänglich, geplant sind jedoch weitere Kurse für die Stufen A2 und B1 (entsprechend dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen). In Form eines Comics taucht der Benutzer in acht Kapiteln in eine fiktive Geschichte ein, in welcher die Gegenwart mit der Geschichte der Sorben verknüpft wird. Auf kurze Szenen folgen Lektionen, welche an die Redewendungen der Comicialoge anknüpfen sowie weiteren Wortschatz vermitteln. Dabei kann der Nutzer seine Aussprache und Grammatik trainieren. In jeder Lektion werden abwechslungsreiche und unterhaltsame Aufgaben geboten. Zu guter Letzt kann sich der Lernende in einem Test selbst überprüfen. Daneben gibt es einen Vokabeltrainer, in welchem die Redewendungen nochmals aufgelistet sind.



Rěčny certifikat za hornjo- a delnjoserbšćinu

Rěčny centrum WITAJ zmóžnja wot lěta 2016 pruwowanja za rěčny certifikat hornjoserbšćiny a rěčny certifikat dolnoserbšćiny po Zhromadnym europskim referencnym ramiku za rěče.

Pod www.sprachzertifikat-sorbisch.de namaka wužiwar powšitkowne informacije wo certifikatomaj, pruwowanski porjad, testowe online-pruwowanja z wuhódnocenjom wuslědkow a jako download mustrowe pruwowanske předtohi a awdio-dataje sluchanskich tekstow.



Das Sprachzertifikat für Ober- und Niedersorbisch

Das WITAJ-Sprachzentrum ermöglicht seit 2016 Sprachzertifikate für Ober- oder Niedersorbisch entsprechend dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen.

Unter www.sprachzertifikat-sorbisch.de findet der Nutzer allgemeine Informationen über die Zertifikate, die Prüfungsordnung und Onlineprüfungen zum Testen samt Auswertung der Ergebnisse. Außerdem stehen Muster der Prüfungsvorlagen und Audiodateien der Hörtexte zum Download zur Verfügung.





Digitalny słownik soblex

„Soblex“ je prawopisny słownik z gramatiskimi podaćemi za wšitkich na www.soblex.de. Zaktad za njón je stowoskład, kotryž je w aktualnym wudaću Prawopisneho słownika hornjoserbskeje řeče zapisany, a to ze wšitkimi sktonjowanymi formami kaž tež z najhuscšimi wotwodženkami. Dohromady je to wjace hač 4,8 mio słownych formow wot něhdže 61 000 słownikarskich zapiskow. Wosebitosć słownika je móžnosć, słowa w sktonjowanej formje do pytanskeje maski zapodać, na př.: mam – wuslědk: 1. wosoba singulara prezens

→ měč = haben.

W Google Play Store steji słownik jako app pod mjenom „soblex – Prawje pisać“ k dispoziciji, kotraž dowola wužiwarjej mobilny přistup. App ma tež tak mjenowany offline-modus, z kotrymž je móžno, bjez internetoweho zwiska w słowniku pytać. Dalša funkcija je tak mjenowane reverse-pytanje z němskimi hesłami. Za iOS předeži w Apple Store starša app z mjenom „Prawje pisać“.

Das digitale Wörterbuch Soblex

„Soblex“ ist ein Rechtschreibwörterbuch mit Angaben zur Grammatik für jedermann und ist unter www.soblex.de zu finden. Grundlage für dessen Wortschatz ist die aktuelle Ausgabe des obersorbischen Rechtschreibwörterbuches, und zwar mit allen gebeugten Formen und den meistgebrauchten Ableitungen. Insgesamt sind dies mehr als 4,8 Mio. Wortformen von ungefähr 61 000 Wörterbucheintragen. Die Besonderheit des Onlinewörterbuches besteht darin, dass Wörter in gebeugter Form in die Suchmaske eingegeben werden können, z. B. mam – Ergebnis: 1. Person Singular Präsens → měč = haben. Im Google Play Store steht das Wörterbuch als App unter dem Namen „soblex – Prawje pisać“ zu Verfügung, die dem Nutzer den mobilen Zutritt ermöglicht. Die App hat auch einen so genannten Offline-

Modus, mit dem es auch ohne Internetverbindung möglich ist, Wörter nachzuschlagen. Eine weitere Funktion bietet die so genannte Reverse-Suche mit deutschen Stichwörtern. Für das iOS-Betriebssystem ist eine ältere App unter dem Namen „Prawje pisać“ zu finden.

Gran. Code	Wortform
Nom/Sg	skornik
Gen/Sg	skornika
Dat/Sg	skornikaj
Acc/Sg	skornak
Ins/Sg	skornikom

„Serbsce lochko“ online a jako app

Chce-li štó serbsku rěč zeznać, móže sej z pomocu poskitka „Serbske lochko“ (www.materialien.sorbischlernen.de) jednore rěčne wobroty a sady w najkrótšim času přiswojić. Tu słyši a čita sady a rěčne wobroty k najwšelakorišim temam wšědneho dnja – kak móht na přikład někoho přeprosyc, so předstajić, so dzakować abo přeće wuprajić, čas podać atd. Awdiokurs poskićuje so darmotnje jako app w Google Play Store a Apple Store. „Serbsce lochko“ předleži tohorunja jako CD a je w Smolerjec kniharni na předań.



„Sorbisch leicht“ online oder als App

Zum ersten Kennenlernen der sorbischen Sprache eignet sich das Angebot „Sorbisch leicht“ (siehe unter www.materialien.sorbischlernen.de). Damit kann man sich in kürzester Zeit Redewendungen und Sätze aneignen. Verschiedene Themen aus dem Alltag können gehört und mitgelesen werden, wie man z. B. eine Einladung ausspricht, sich gegenseitig vorstellt, sich bedankt und etwas wünscht, die Uhrzeit benennt usw. Der Audiokurs wird als kostenlose App im Google Play Store und Apple Store angeboten. „Sorbisch leicht“ ist ebenso als CD in der Smoler’schen Verlagsbuchhandlung erhältlich.





„Serbsce w sto sekundach“

Pod „Serbsce w sto sekundach“ na www.materialien.sorbischlernen.de slyši wužiwar pjeć krótkich awdio-přinoškow, kotrež maja na zabawjace wašnje k nałožowanju serbsčiny pohnuwać. Kóždy přinošk je z hudźbu podkłaženy a njetraje dlěje hač 100 sekundow. Zwisowacy tekst podawa so w němskej rěči a jednotliwe rěčne wobroty wospjeduja so serbsce. Wužiwar slyši typiske sady a rěčne wobroty k temam postrowjenje, rozžoňowanje, zdwórliwosć, kiosk a lubosć.

Serbskorěčne materialije a ideje za praksu

Internetna strona Serbskeho šulskeho towarstwa z t. z. za kubtarki, kubtarjow a staršich je pod adresu www.dyrdomdej.de přistupna. Tu namaka wužiwar materialije, hrajne ideje a nadawki za spěchowanje rěčneho a kognitiwneho wuwica džěšća. Materialije su zapožožene do temow, kiž pochadžeja ze žiwjenskeho swěta džěći. Ze stownymi lisćinami móža zajimcy džěći we wažnej fazy přiswojenja rěče podpěruju přewodžec.

„Sorbisch in hundert Sekunden“

Unter „Sorbisch in hundert Sekunden“ auf www.materialien.sorbischlernen.de hört der Nutzer fünf kurze Audiobeiträge, die auf unterhaltsame Art und Weise zur Anwendung des Sorbischen anregen möchten. Jeder Beitrag ist mit Musik unterlegt und dauert nicht länger als 100 Sekunden. Der zusammenhängende Hörtext ist in deutscher Sprache verfasst und einzelne Redewendungen werden sorbisch wiederholt. Zu hören sind typische Sätze und Redewendungen zu den Themen Begrüßung, Verabschiedung, Höflichkeit, Kiosk und Liebe.

Sorbischsprachige Materialien und Ideen für die Praxis

Die Internetseite des Sorbische Schulvereins e.V. für Erzieherinnen, Erzieher und Eltern ist unter der Adresse www.dyrdomdej.de (dt.: Abenteuer) zugänglich. Hier findet der Benutzer Materialien, Spielideen und Aufgaben zur Förderung der sprachlichen und kognitiven Entwicklung des Kindes. Die Materialien sind zu Themen zusammengefasst, welche der kindlichen Lebenswelt entstammen. Mit Wortlisten können Interessenten Kinder in der wichtigen Phase der Sprachaneignung unterstützend begleiten.

Wosebitosće dwurěčneho rěčneho wuwica

Besonderheiten zweisprachiger Sprachentwicklung



Awtorka Helena Rjedžina

je logopedka a džěta
w logopediskej praksy
Marije Maccyneje w Pančic-Kukowje.

Unsere Autorin Helena Rehde
ist Logopädin und arbeitet in der
logopädischen Praxis von Maria
Matzke in Panschwitz-Kuckau.

Přirunowace rěčne wědomje

Džěci wuknu rěče cyle bjez napinanja a zajatosće, haj móhtrjec z lochkosću. Hdźy ma džěčo kontakt k dwěmaj rěčomaj, wuwica přirunowace rěčne wědomje. Džěčo pokazuje žiwy zajim za přěložki a rěčne přirunowanja. Tak nawuknje wobě rěči a jeju wotpowědne wosebitosće rozeznować. Džěci wědža husto hižo jara zahe, zo sej dwě přiswoja a to tež praja:

„Papa praji ‚Blume‘
a mama praji ‚kwětka‘.“

Změny rěče – rěčnje měšane wuprajenja

Dalši fenomen zažnjeje dwurěčnosće je spěšna změna z jedneje rěče do drugeje. Při tym móža tež rěčnje měšane wuprajenja nastać, w kotrychž so słowa a sady z wobeju rěčow mjez sobu kombinuja.

Vergleichendes Sprachbewusstsein

Kinder lernen Sprachen völlig mühelos und unbefangen, im wahrsten Sinne des Wortes spielend. Kommt das Kind mit zwei Sprachen in Kontakt, so entwickelt es ein vergleichendes Sprachbewusstsein. Das Kind zeigt ein lebhaftes Interesse an Übersetzungen und Sprachvergleichen. Somit lernt es beide Sprachen und deren jeweilige Besonderheiten zu unterscheiden. Die

Kinder wissen oft schon sehr früh, dass sie unterschiedliche Sprachen erwerben und sagen das auch:

Sprachwechsel – Mischäußerungen

Ein weiteres Phänomen der frühen Zweisprachigkeit ist das schnelle Wechseln von einer Sprache in die andere, der Sprachwechsel. Dabei kann es zu Mischäußerungen kommen, in denen Wörter und Sätze aus beiden Sprachen miteinander kombiniert werden.

Kak jara džěci k tomu chileja, rěči měšec, je individualne. Hač dwurěčne džěčo wjele abo mało měša abo docyta nic, wotwisuje mjez druhim tež wot rěčneje kompetency a wosobinskeje zwjazanosće k rozmołwnemu partnerej.

Jasne je: Čim lěpje džěčo wobě rěči wobknježi, čím wyšej stej jeho rěčna kompetenca a kmanosć, rěči korektnje měnjec.

„Hladaj, mama, tam je jedyn Baum umgekippt!“

Příčiny a składnosće za změnu rěčow su wšelake a wot rozdžělnych faktorow wotwisne, na přikład:

- rozmołwny partner
- rozmołwna tema
- kontekst a rěčna situacija
- wotpohlad, někoho rěčnje napodobnjec (blisku wosobu – nana, mać abo pod.)
- wosoba so njedopomina na adekwatne słowo w cilowej rěči
- wjeselo nad rěčenjom a kreatiwna hra z rěču (wosebje pola džěci), na přikład rěčna nowotwórba abo bjezzmyslne słowa
- emocionalnosć wuprajenja (chwalić, swarjeć, napominać, so wjeselić atd.)
- hdyž so wosoba na adekwatne słowo w cilowej rěči njedopomina

Jara sylne měšenje rěčow móže na to pokazować, zo njeje přiswojenje dwurěčnosće hišće dospołne. Husto stej při tym wobě rěči potrjehenej.

Die Neigung zu Sprachmischungen ist bei Kindern sehr individuell. Wie stark ein bilinguals Kind mischt, hängt unter anderem auch von der Sprachkompetenz und der Vertrautheit zum Gesprächspartner ab. Klar ist: Je besser beide Sprachen beherrscht werden, desto höher ist die sprachliche Kompetenz und desto leichter ist ein korrekter Sprachwechsel möglich.

„Papa, gib mir bitte mloko.“

Die Gründe und Anlässe für einen Sprachwechsel sind unterschiedlich und von verschiedenen Faktoren abhängig, zum Beispiel:

- Gesprächspartner
- Gesprächsthema
- Kontext und Gesprächssituation
- Nachahmung (insbesondere bei Kindern) – Bezugspersonen als sprachliches Vorbild
- Sprechfreude und kreatives Spiel mit Sprache (insbesondere bei Kindern), z. B. Wortneuschöpfungen oder Unsinnwörter
- emotionale Ansprache (loben, schimpfen, ermahnen, Freude ausdrücken etc.)
- ein momentan nicht zur Verfügung stehendes Zielwort für einen bekannten Begriff

Sehr starke Sprachmischungen können Hinweis auf einen unvollständigen Zweitspracherwerb sein. Oftmals sind dabei beide Sprachen betroffen.

Rozsudne su tohodla dobre, na wosobu wjazane řečne přikłady we woběmaj řečomaj, zo by džěćo kmane było, sej wobě řeči wobšěrnje přiswojić a jej wot so džělic (hlej „Přirunowace řečne wědomje“).

Asynchronita

Rěčne wuwice wotměwa so druhy w jednej řeči spěšnišo hač w druhej. Zo přiswojeja sej z wjacorymi řečemi wotrostowace džěci řeč pomatšo hač jednorěčne džěci, njetrjechi. Přiswojenje jedneje řeče móže samo přiswojenje druheje řeče pospěšić. Čim lěpje sej džěćo jednu řeč přiswoji, čim spěšnišo a eficientnišo sej tež druhu řeč přiswoji.

Interferency

Při přiswojenju dweju řečow móže njewědomje k wopačnemu tworjenju řeče dóńć. Tole pak njeměto so z mylenjemi řečneho wuwica zaměnić. Při tym so wobě řeči mjez sobu wobliwujetej a nastanu gramatisce njekorektne wuprajnja:

„To je nic prawje!“
(Das ist nicht richtig!)

Tajke gramatiske njekorektnosće, kotraž su přez wliw druheje řeče nastali, přewinje normalnje wuwite džěćo zwjetša runje tak zlochka kaž jednorěčne džěćo w swojej maćeršćinje tež.

Entscheidend sind daher gute personenbezogene sprachliche Vorbilder in beiden Sprachen, damit das Kind in der Lage ist, beide Sprachen umfassend zu erwerben und sie voneinander zu trennen (siehe „Vergleichendes Sprachbewusstsein“).

Asynchronität

Die sprachliche Entwicklung verläuft in einer Sprache manchmal schneller als in der anderen. Dass der Spracherwerbsverlauf mehrsprachig aufwachsender Kinder langsamer verläuft als der von einsprachig aufwachsenden Kindern, ist ein Irrglaube. Der Erwerb der einen Sprache kann sich sogar beschleunigend auf den Erwerb der anderen Sprache auswirken. Je besser die eine Sprache erworben wird, desto schneller und effizienter verläuft auch der Erwerb der zweiten Sprache.

Interferenzen

Beim Erwerb von zwei Sprachen kann es zu unbewussten „Fehlbildungen“ kommen, die nicht mit Sprachstörungen zu verwechseln sind. Dabei beeinflussen sich die zwei Sprachen gegenseitig und es kommt zu grammatisch unkorrekten Äußerungen:

Solche grammatischen Unkorrektheiten, welche durch die andere Sprache beeinflusst sind, bewältigt ein normal entwickeltes Kind meist genauso mühelos, wie einsprachige Kinder in ihrer Muttersprache auch.

„Gelb ist meine
am-liebsten-Farbe.“
(Žolta je moja najlubša
barba.)



peštowarnje z Witaj-konceptom

Peštowarnja „Skopčk“
Nowe Město / Sprjewiny Dot

serbske kubłarki: 2

serbsce wuknjace džěci: 17

**skupiny, w kotrychž
so serbsce kubłta:** 2

**Kelko lět so hižo pola
Was po Witaj džěta?** 7 lět

Na kotru šulu woteńdu džěci?

Džěci z našeje peštowarnje du do zakładnej šulow w Nowej Wsy a Slepom.

Kotre wuměnjena su třebne, zo so imersija zešlachći?

- Serbščina ma so džěcom nazornje posrědkować.
- Serbska kubłarka měta serbščinu konsekwentnje natožować.

Waše najrjeńše dožiwnjena ze serbščinu we Witaj-skupinje su ...

... hdyž hižo dwulětne džěci serbsce rěčeć spytaja.

... hdyž starši powědaja, zo jich džěci tež doma serbsce rěča.

Što daće staršim sobu na puć, kiž su so za Witaj rozsudzili?

Wažne je, zo smědža džěci swoju wědu hordže natožować. A runje tak hordže měli serbske tradicije a natožki dale peštować.

Što sej za Witaj přejeće?

Přeju sej, zo so džěcom přez Witaj hišće dołho zmóžni, serbsku rěč wuknyć, tež hdyž so doma serbsce njerěči.

Što chcyli hišće dodać?

Zo měli hišće mnohe džěci móžnosć dóstać, ze serbskej rěču wotrosć.

za Was wotmołwiła wjednica peštowarnje
Sieglinde Ladušowa

Kindertagesstätten mit Witaj-Konzept

Kindertagesstätte „Grashüpfer“ Neustadt / Spreetal

sorbische Erzieherinnen: 2

Anzahl Sorbisch lernender Kinder: 17

Gruppen, in denen Kinder in
sorbischer Sprache betreut werden: 2

Seit wie vielen Jahren wird
bereits nach dem Witaj-Konzept
gearbeitet? seit
7 Jahren

Welche Schulen besuchen die Kinder?

Kinder aus unserer Einrichtung gehen an die Grundschulen in Burgneudorf und Schleife.

Welche Voraussetzungen braucht es, damit Immersion gelingt?

- Die sorbische Sprache muss den Kindern anschaulich vermittelt werden.
- Die Erzieherinnen müssen die Sprache konsequent anwenden.

Ihre schönsten Erfahrungen mit der sorbischen Sprache in Witaj-Gruppen sind ...

- ... wenn bereits die Zweijährigen versuchen sorbisch zu sprechen.
- ... wenn Eltern berichten, dass die Kinder auch daheim sorbisch sprechen.

Was geben Sie Eltern mit auf den Weg, die sich für Witaj entschieden haben?

Die Kinder sollten stolz ihr erlerntes Wissen anwenden dürfen. Sie sollten stolz die sorbischen Traditionen und das Brauchtum weiter pflegen.

Was wünschen Sie sich für Witaj?

Ich wünsche mir, dass Witaj den Kindern noch lange die Möglichkeit gibt, die sorbische Sprache zu erlernen, auch wenn daheim kein Sorbisch gesprochen wird.

Möchten Sie noch etwas ergänzen?

Dass noch viele Kinder die Möglichkeit bekommen sollten, mit der sorbischen Sprache groß werden zu können.

Es antwortete Sieglinde Ladusch,
Leiterin der Einrichtung



Mój mały słowničk – Mein kleines Wörterbuch

Wohnjowa wobora – Feuerwehr



awto wohnjoweje

wobory	Feuerwehrauto
blóto	Schlamm
błysk	Blitz
čtowjek	Mensch
dosć	genug
drapnyć	kratzen
hatza	Ast
hłós	Stimme
klumpać	pumpen
kocor	Kater
ludžo	Leute, Menschen
mjawćeć	miauen
mjesć	fegen
móc	Kraft
móc	können
móčna/-y/-e	stark
na městna	auf die Plätze
nahtownik	Helm
nastróžić so	erschrecken
něhdy	einst
njewjedro	Unwetter
packa	Tatze
palić so	brennen
pomhać	helfen
přihotować	vorbereiten
rěbl	Leiter
smalić	flitzen
spěšny/-a/-e	schnell
sportować	Sport machen
strach	Angst
strachoćiwyl/-a/-e	ängstlich
strašny/-a/-e	gefährlich
škoda	Schaden

škoda

trać	dauern
čišćak	Drucker
w nocy	nachts
wohnjowy wobornik	Feuerwehrmann
wodnjo	tagsüber
woheń	Feuer
woheń wudyri	Feuer bricht aus
wótry/-a/-e	scharf, spitz, grell
wuchować	retten
wucahnyć	ausziehen, ausfahren
zaklinčeć	ertönen, erklingen
zakročić	einschreiten
(za-)wuć	(auf-)heulen
zalězć	(hinein-/hinauf-)klettern
znać	kennen
(nic) zwěrić sej	sich (nicht) trauen
zwoblěkać (so)	(sich) anziehen
žerdź	Stange

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

20 lět WITAJ – dale tak!?

Składnostnje 20 lět serbskorěčneho imersiwneho kubtanja po modelu Witaj je Rěčny centrum WITAJ přeprósyt kubtarki a kubtarjow wšitkich serbskorěčne džětacych kubtanišćow Hornjeje Łužicy na swjedženske dalekubtanje do Budyšina. Štwórtek, 14.6.2018, zetkach so w Serbskim domje, zo bychu zhromadnje na zdokojane a do přichoda zhladowali pod hesłom „20 lět Witaj – dale tak!?“.



Wjednica džěćaceho dnjowego přebywanjšća w Pančicach-Kukowje a zdobom zamołwita za pedagogisku kwalitu kubtanišćow w nošerstwje Křesćansko-socialneho skutka Sakska z. t. Petra Bačyna přednošowaše wo stopnjowanju rěčnopedagogiskeje kwality nastupajo kubtanje džěći w serbsčiny.



Přitomni wjeselachu so přez škleńčku mjedu jako „džak dołholětnym pilnym pčotkam w serbskich kubtanišćach“.



Wobdžělnicy diskutowachu mjez druhim wo čezach při realizaciji Witaj-modela.



Jadwiga Kaulfürstowa předstaji nowy džětowy zešiwk ke Katalogej kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanjow a posrědkowanju serbsčiny w džěćacych dnjowych přebywanjšćach w Sakskej.

NOWE NEUERSCHEINUNG

Mój wulki wobrazowy słownik – zwěrjata

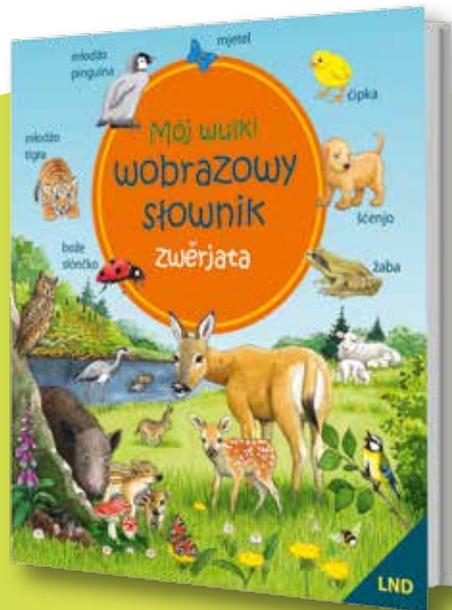
Što zynči a brunči na łuce? Što skaka, što łaka tamle mjez štomami? W tutej wobrazowej knize zeznaja džěci wot dweju lět pisany swět zwěrjatow. Njepředstajeja pak so jenož rěče zwěrjatow, kaž šćowkanje psa na dworje abo rjechtanje žaby při haće. Džěci móža tež stopam wjewjerčki w sněze slědować, sej bobrowy hród wotnutčka wobhladać abo raz wuspytać, hač zamóža maćernemu zwěrjeću prawe młodžo přirjadować.

Tež njeznate zwěrjata z cuzych krajow džěci w bohaće ilustrowanej knize namakaja.

W dalokich morjach, w džunglu a sawanje so z nimi mjerwi. Samo na suchu pusćinu abo wěčny lód su so někotre zwěrjata zwučili.

A kak to běše – běte mjedwdjedze žeru najradšo pinguiny? Pohladajće z džěćimi do knihi, tam wone zhonja, hač to trjechi.

Im neuen Pappbildwörterbuch können Kinder ab zwei Jahren in die heimische und exotische Tierwelt eintauchen. Die Tiere werden sorbisch benannt. Dazu finden sich kurze sorbische Texte.



awtorka: Susanne Gernhäuser
ilustrowała Anne Ebert
z němčiny přeložit Syman Šolta

30 s., barbne ilustracije, twjerdy papjerc
9,90 €

Prašějće so tam, hdžež su serbske knihi na předań, abo pohladajće w Budyšinje do Smolerjec kniharnje!

www.domowina-verlag.de